

## Скрытый для демонстрации слайд

Чтобы при демонстрации презентации появился перевод тропаря или стихи из Библии, нужно щелкнуть левой кнопкой мышки по надписи «Перевод» или на указание места в Библии. Повторный щелчок по этой же надписи уберет соответствующий текстовый блок.

Ирмос песни и припевы озвучены. Аудиофайлы вырезаны из записей Хора братии Свято-Успенской Киево-Печерской Лавры и Хора Сретенского монастыря.

Использовались материалы с сайта

<http://days.pravoslavie.ru/rubrics/canon54.htm?id=54>

Выполнила Рябчук С.М. для сайта  
**Светочъ. Основы православной веры в  
презентациях**

<http://svetoch-opk.ru>

**К**анѡнъ великїи,  
творенїе сѣагѡ  
андрѣа критскагѡ  
їерлїмскагѡ.  
Гласъ 5.

**Пѣснь 3.**



Великий канон святого  
Андрея Критского,  
читаемый в четверг пятой  
седмицы Великого поста

**Ірмосъ:** Согрешихомъ,  
беззаконновахомъ,  
неправдовахомъ предъ  
тобою, ниже соблюдохомъ,  
ниже сотворихомъ, якоже  
заповѣдалъ еси намъ:  
но не предаждь насъ  
до конца, Отцевъ бже.

Перевод

Д

Дан. 9,

5-6



Согрешили мы,  
поступали незаконно,  
действовали нечестиво,  
упорствовали и  
отступили от заповедей  
Твоих и от  
постановлений Твоих; и  
не слушали рабов Твоих,  
пророков, которые  
Твоим именем говорили  
царям нашим, и  
вельможам нашим, и  
отцам нашим, и всему  
народу страны

Помнѣи мѧ, бже,  
помнѣи мѧ.

Согрѣшихъ,  
беззаконновахъ, и ѿвергохъ  
зѧповѣдь твою, ѣкѡ во  
грѣсѣхъ произведоха и  
приложихъ ѣзвамъ стрѣпы  
себѣ: но самъ мѧ помнѣи,  
ѣкѡ бгдотрѣбенъ,  
отцѣвъ бже.

Перевѡ

Д



Я согрешил, жил в  
беззакониях и нарушил  
заповедь Твою, ибо я  
рожден в грехах и к  
язвам своим приложил  
еще раны, но Сам Ты  
помилуй меня, как  
Милосердный Боже  
отцов.

Помнѣи мѧ, бже,  
помнѣи мѧ.

Тѧнна сѣрца моего  
исповѣдахъ тебѣ срдѣи  
моемѹ, вѣждь мое  
смирѣнїе, вѣждь ѿ  
скорѣи моеи, ѿ вонми  
срдѣи моеи нынѣ, ѿ  
самъ мѧ помнѣи,  
ѣкѡ блгодѣроуеи,  
отцѣвъ бже.

Перевѣ

Д

Пс. 37,  
19

Пс. 24,  
18



Беззаконїе мое я  
сознаю, сокрушаюсь о  
грехе моем.

призи на страданїе  
мое и на изнеможенїе  
мое и прости все грехи  
мои.

Подвигнись,  
пробудись для суда

моего, для тяжбы  
моей, Боже мой и

Помнѣи мѧ, бже,  
помнѣи мѧ.

Сѧзѧ иногда ѧкѡ  
погубѣн ѡтца своего  
дѡше ѡслаѡта, внезапѡ  
црѣтво ѡбрѣте къ  
прослѡтїю: но блуднѣ,  
не забывѧи себѣ,  
скѡтскїа похѡтн  
твоѧ произвѡлнвшн  
пѧче црѣтва хрѣтѡва.

Перевѡ

Д

1 Цар. 10,

1

1 Цар. 9,

1-27

И взял Самуил сосуд с  
елеем и вылил на голову  
его, и поцеловал его и  
сказал: вот, Господь  
помазывает тебя в  
правителя наследия  
Своего [в Израиле, и ты  
будешь царствовать над  
народом Господним и  
спасешь их от руки  
врагов их, окружающих  
их, и вот тебе знамение,

что помазан тебя  
скотские стремления  
Господу Царю над  
народом своим.

Был некто из сынов Вениамина, имя его Кис, сын Авиила, сына Церона, сына Бехорафа, сына Афия, сына некоего Вениамитянина, человек знатный. У него был сын, имя его Саул, молодой и красивый; и не было никого из Израильтян красивее его; он от плеч своих был выше всего народа. И пропали ослицы у Киса, отца Саулова, и сказал Кис Саулу, сыну своему: возьми с собою одного из слуг и встань, пойдя, поищи ослиц. И прошел он гору Ефремову и прошел землю Шалишу, но не нашли; и прошли землю Шаалим, и там их нет; и прошел он землю Вениаминову, и не нашли. Когда они пришли в землю Цуф, Саул сказал слуге своему, который был с ним: пойдём назад, чтобы отец мой, оставив ослиц, не стал беспокоиться о нас. Но слуга сказал ему: вот в этом городе есть человек Божий, человек уважаемый; все, что он ни скажет, сбывается; ходим теперь туда; может быть, он укажет нам путь наш, по которому нам идти. И сказал Саул слуге своему: вот мы пойдём, а что мы принесем тому человеку? ибо хлеба не стало в сумках наших, и подарка нет, чтобы поднести человеку Божию; что у нас? И опять отвечал слуга Саулу и сказал: вот в руке моей четверть сикля серебра; я отдам человеку Божию, и он укажет нам путь наш. Прежде у Израиля, когда кто-нибудь шел вопрошать Бога, говорили так: "пойдем к прозорливцу"; ибо тот, кого называют ныне пророком, прежде назывался прозорливцем. И сказал Саул слуге своему: хорошо ты говоришь; пойдём. И пошли в город, где человек Божий. Когда они поднимались вверх в город, то встретили девиц, вышедших черпать воду, и сказали им: есть ли здесь прозорливец? Те отвечали им и сказали: есть; вот, он впереди тебя; только поспевай, ибо он сегодня пришел в город, потому что сегодня у народа жертвоприношение на высоте; когда придете в город, застанете его, пока он еще не пошел на ту высоту, на обед; ибо народ не начнет есть, доколе он не придет; потому что он благословит жертву, и после того станут есть званые; итак ступайте, теперь еще застанете его. И пошли они в город. Когда же вошли в середину города, то вот и Самуил выходит навстречу им, чтоб идти на высоту. А Господь открыл Самуилу за день до прихода Саулова и сказал: завтра в это время Я пришлю к тебе человека из земли Вениаминовой, и ты помажь его в правителя народу Моему - Израилью, и он спасет народ Мой от руки Филистимлян; ибо Я призрел на народ Мой, так как вопль его достиг до Меня. Когда Самуил увидел Саула, то Господь сказал ему: вот человек, о котором Я говорил тебе; он будет управлять народом Моим. И подошел Саул к Самуилу в воротах и спросил его: скажи мне, где дом прозорливца? И отвечал Самуил Саулу, и сказал: я прозорливец, иди впереди меня на высоту; и вы будете обедать со мною сегодня, и отпущу тебя утром, и все, что у тебя на сердце, скажу тебе; а об ослицах, которые у тебя пропали уже три дня, не заботься; они нашлись. И кому все вождевленное в Израиле? Не тебе ли и всему дому отца твоего? И отвечал Саул и сказал: не сын ли я Вениамина, одного из меньших колен Израилевых? И племя мое не малейшее ли между всеми племенами колена Вениаминова? К чему же ты говоришь мне это? И взял Самуил Саула и слугу его, и ввел их в комнату, и дал им первое место между зваными, которых было около тридцати человек. И сказал Самуил повару: подай ту часть, которую я дал тебе и о которой я сказал тебе: "отложи ее у себя". И взял повар плечо и что было при нем и положил пред Саулом. И сказал [Самуил]: вот это оставлено, положи пред собою и ешь, ибо к сему времени сбережено это для тебя, когда я созывал народ. И обедал Саул с Самуилом в тот день. И сошли они с высоты в город, и Самуил разговаривал с Саулом на кровле, [и постлали Саулу на кровле, и он спал]. Утром встали они так: когда взошла заря, Самуил воззвал к Саулу на кровлю и сказал: встань, я провожу тебя. И стал Саул, и вышли оба они из дома, он и Самуил. Когда подходили они к концу города, Самуил сказал Саулу: скажи слуге, чтобы он пошел впереди нас, - и он пошел вперед; - а ты остановись теперь, и я открою тебе, что сказал Бог.

Помнѣи мѧ, бже,  
помнѣи мѧ.

Дѣдз ѡногдѧ бгоотѣцз,  
ѧще ѡ согрѣшѣнѣи сдѣла  
дшѣ моѧ, стрѣлою оубѣ  
оустрѣленз бѣвз  
прелюбодѣйства, копѣемз  
же плѣненз бѣвз  
оубѣйства томленѣемз: но  
ты самѧ тяжчѣйшимн  
дѣлы недѣлѣши,  
самохотнымн  
стремленѣмн.

Перевѣ

д

2 Цар. 11, 2-6

2 Цар. 11,

14-15



Если богоотец Давид некогда и вдвойне согрешил, будучи уязвлен стрелой прелюбодеяния, сражен был копьем мщениа за убийства; но ты, душа моя, сама страдаешь более тяжко, нежели этими делами, произвольными стремлениями.

Однажды под вечер Давид, встав с постели, прогуливался на кровле царского дома и увидел с кровли купающуюся женщину; а та женщина была очень красива. И послал Давид разведать, кто эта женщина? И сказали ему: это Вирсавия, дочь Елиама, жена Урии Хеттеянина. Давид послал слуг взять ее; и она пришла к нему, и он спал с нею. Когда же она очистилась от нечистоты своей, возвратилась в дом свой. Женщина эта сделалась беременною и послала известить Давида, говоря: я беременна. И послал Давид сказать Иоаву: пришли ко мне Урию Хеттеянина. И послал Иоав Урию к Давиду.

Поутру Давид написал письмо к Иоаву и послал его с Уриею. В письме он написал так: поставьте Урию там, где будет самое сильное сражение, и отступите от него, чтоб он был поражен и умер.



Помнѣи мѧ, бже,  
помнѣи мѧ.

Совокупѣи оубо дѣдѣ  
иногда беззаконію  
беззаконіе: оубиѣствѣ  
же любуѣствѣ  
растворѣвѣ, покаѣніе  
сгубѣое показѣ ѡбѣе: но  
самѧ ты лѣкѣвнѣиша  
дѣшѣ содѣлала еси,  
не покаѣвшисѧ бгу.

Перевѣ

Д



Давид некогда  
присовокупил беззаконіе  
к беззаконію, ибо с  
убиѣством соединил  
прелюбуѣеяніе, но скоро  
принес и усиленное  
покаѣніе, а ты,  
коварнейшая душа,  
совершив бѣльшіе грехи,  
не раскаяласѣ пред  
Богом.

Помилуй мѧ, бже,  
помилуй мѧ.

Абѣз ѡногдѧ вообразѧ,  
списавъ ꙗкѡ на икѡнѣ  
пѣснь, ѣюже дѣланіе  
ѡблчаетъ, ѣже судѣа,  
зовѧ: помилуй мѧ.  
Тебѣ бо единому  
согрѣшихъ всѣхъ бгѣ,  
самъ ѡчисти мѧ.

Перевѡ

д

Пс. 50,

3-6

Помилуй меня, Боже, по  
великой милости Твоей, и  
по множеству щедрот  
Твоих изгладь  
беззакония мои.

Многokrатно омой меня  
от беззакония моего, и от  
греха моего очисти меня,  
ибо беззакония мои я  
сознаю, и грех мой всегда  
предо мною. Тебе, Тебе  
единому согрешил я и  
лукавое пред очами  
Твоими сделал, так что

Однимъ въсѣмъ врихѡсамъ  
Твоеи менѧист в суде

Помнѣи мѣ, бже,  
помнѣи мѣ.

Кѣвѣтъ ѣакѣ ношѣшеѣ  
на колесницѣ, зѣнз  
ѡный, ѣгда преврѣщѣшеѣ  
тельцѣ, тѣчѣю косѣшеѣ,  
бжеимз нѣкѣшеѣ  
гнѣвомз: но тогѣ  
дерзновѣнѣѣ ѡубѣжавши  
дѣше, почитѣи  
бжеественнѣѣ чѣстнѣѣ.

Перевѣ

д

2 Цар. 6,

6-7



И когда дошли до гумна Нахонова, Оза простер руку свою к ковчегу Божию [чтобы придержать его] и взялся за него, ибо волю наклонили его. Но Господь прогневался на Озу, и поразил его Бог там же за дерзновение, и умер он там у ковчега Божия.

Помнѣи мѣ, бже,  
помнѣи мѣ.

Слышала еси Авессалѡма,  
какъ на естество воста;  
познала еси тогѡ  
сквернаго дѣла, иже  
ѡскверни ложе дѣда  
отца: но ты подражала  
еси тогѡ страстнаго и  
любостнаго стремленіа.

Перевѡ

Д

2 Цар. 16,

20-22

2 Цар. 15, 1-37

И сказал Авессалом  
Ахитофелу: дайте совет, что  
намъ делать. И сказал  
Ахитофел Авессалому:  
войди к наложницамъ отца  
твоего, которыхъ онъ оставилъ  
охранять домъ свой; и  
услышатъ все Израильтяне,  
что ты сделался  
ненавистнымъ для отца  
твоего, и укрепятся руки  
всехъ, которые с тобою. И  
поставили для Авессалома  
палатку на кровле, и вошелъ

Авессаломъ к наложницамъ  
отца своего и введъ глазами  
своими во все око Израилья.

После сего Авессалом завел у себя колесницы и лошадей и пятьдесят скороходов. И вставал Авессалом рано утром, и становился при дороге у ворот, и когда кто-нибудь, имея тяжбу, шел к царю на суд, то Авессалом подзывал его к себе и спрашивал: из какого города ты? И когда тот отвечал: из такого-то колена Израилева раб твой, тогда говорил ему Авессалом: вот, дело твое доброе и справедливое, но у царя некому выслушать тебя. И говорил Авессалом: о, если бы меня поставили судьей в этой земле! ко мне приходил бы всякий, кто имеет спор и тяжбу, и я судил бы его по правде. И когда подходил кто-нибудь поклониться ему, то он простирал руку свою и обнимал его и целовал его. Так поступал Авессалом со всяким Израильтянином, приходившим на суд к царю, и вкрадывался Авессалом в сердце Израильтян. По прошествии сорока лет царствования Давида, Авессалом сказал царю: пойду я и исполню обет мой, который я дал Господу, в Хевроне; ибо я, раб твой, живя в Гессуре в Сирии, дал обет: если Господь возвратит меня в Иерусалим, то я принесу жертву Господу. И сказал ему царь: иди с миром. И встал он и пошел в Хеврон. И разослал Авессалом лазутчиков во все колена Израилевы, сказав: когда вы услышите звук трубы, то говорите: Авессалом воцарился в Хевроне. С Авессаломом пошли из Иерусалима двести человек, которые были приглашены им, и пошли по простоте своей, не зная, в чем дело. Во время жертвоприношения Авессалом послал и призвал Ахитофела Гилонянина, советника Давидова, из его города Гило. И составился сильный заговор, и народ стекался и умножался около Авессалома. И пришел вестник к Давиду и сказал: сердце Израильтян уклонилось на сторону Авессалома. И сказал Давид всем слугам своим, которые были при нем в Иерусалиме: встаньте, убежим, ибо не будет нам спасения от Авессалома; спешите, чтобы нам уйти, чтоб он не застиг и не захватил нас, и не навел на нас беды и не истребил города мечом. И сказали слуги царские царю: во всем, что угодно господину нашему царю, мы - рабы твои. И вышел царь и весь дом его за ним пешком. Оставил же царь десять жен, наложниц [своих], для хранения дома. И вышел царь и весь народ пешие, и остановились у Беф-Мерхата. И все слуги его шли по сторонам его, и все Хелефеи, и все Фелефеи, и все Гефяне до шестисот человек, пришедшие вместе с ним из Гефа, шли впереди царя. И сказал царь Еффею Гефянину: зачем и ты идешь с нами? Возвратись и оставайся с тем царем; ибо ты - чужеземец и пришел сюда из своего места; вчера ты пришел, а сегодня я заставляю тебя идти с нами? Я иду, куда случится; возвратись и возврати братьев своих с собою, [да сотворит Господь] милость и истину [с тобою]! И отвечал Еффей царю и сказал: жив Господь, и да живет господин мой царь: где бы ни был господин мой царь, в жизни ли, в смерти ли, там будет и раб твой. И сказал Давид Еффею: итак иди и ходи со мною.

И пошел Еффей Гефянин и все люди его и все дети, бывшие с ним. И плакала вся земля громким голосом. И весь народ переходил, и царь перешел поток Кедрон; и пошел весь народ [и царь] по дороге к пустыне. Вот и Садок [священник], и все левиты с ним несли ковчег завета Божия из Вефары и поставили ковчег Божий; Авиафар же стоял на возвышении, доколе весь народ не вышел из города. И сказал царь Садоку: возврати ковчег Божий в город [и пусть он стоит на своем месте]. Если я обрету милость пред очами Господа, то Он возвратит меня и даст мне видеть его и жилище его. А если Он скажет так: "нет Моего благоволения к тебе", то вот я; пусть творит со мною, что Ему благоугодно. И сказал царь Садоку священнику: видишь ли, - возвратись в город с миром, и Ахимаас, сын твой, и Ионафан, сын Авиафара, оба сына ваши с вами; и увидите ли, я помедлю на равнине в пустыне, доколе не придет известие от вас ко мне. И возвратили Садок и Авиафар ковчег Божий в Иерусалим, и остались там. А Давид пошел на гору Елеонскую, шел и плакал; голова у него была покрыта; он шел босой, и все люди, бывшие с ним, покрыли каждый голову свою, шли и плакали. Донесли Давиду и сказали: и Ахитофел в числе заговорщиков с Авессаломом. И сказал Давид: Господи [Боже мой!] разрушь совет Ахитофела. Когда Давид взошел на вершину горы, где он поклонялся Богу, вот навстречу ему идет Хусий Архитянин, друг Давидов; одежда на нем была разодрана, и прах на голове его. И сказал ему Давид: если ты пойдешь со мною, то будешь мне в тягость; но если возвратишься в город и скажешь Авессалому: "царь, [прошли мимо братья твои, и царь отец твой прошел, и ныне] я раб твой; [оставь меня в живых;] доселе я был рабом отца твоего, а теперь я - твой раб": то ты расстроишь для меня совет Ахитофела. Вот, там с тобою Садок и Авиафар священники, и всякое слово, какое услышишь из дома царя, пересказывай Садоку и Авиафару священникам. Там с ними и два сына их, Ахимаас, сын Садока, и Ионафан, сын Авиафара; чрез них посылайте ко мне всякое известие, какое услышите. И пришел Хусий, друг Давидов, в город; Авессалом же вступил тогда в Иерусалим.

Помнѣи мѧ, бже,  
помнѣи мѧ.

Покорѣла еси неработное  
твоѣ достѡнство тѣлѣ  
твоемѣ: и нѡго бо  
ахитофела ѡбрѣтши  
врага, душѣ, и низшла  
еси сегѡ совѣтѡмъ: но  
сиа разсыпа самъ хртѡсъ,  
да ты всѧкѡ спсѣшиа.

Перево

д

2 Цар. 16,

20-21



И сказал Авессалом  
Ахитофелу: дайте совет,  
что нам делать. И сказал  
Ахитофел Авессалому:  
войди к наложницам отца  
твоего, которых он  
оставил охранять дом  
свой; и услышат все  
Израильтяне, что ты  
стался ненавистным  
для отца твоего, и  
укрепится Христофру и любь все,  
котора бвобю.

Помнѣи мѧ, бже,  
помнѣи мѧ.

Соломонъ чдннй, и  
блгодѣти премдрости  
исполненнй, сѣи лѣкавое  
иногда предъ бгомъ  
сотворивъ, ѡстѣпн  
ѡ негѡ: емже ты  
проклѣтымъ твоимъ  
житіемъ, дшѣ  
оуподобилася сѣи.

Перевѡ

Д

3 Цар. 3, 12

3 Цар. 11,

4-6

вот, Я сделаю по слову  
твоему: вот, Я даю тебе  
сердце мудрое и разумное,  
так что подобного тебе не  
было прежде тебя, и после  
тебя не восстанет подобный  
тебе;

Во время старости  
Соломона жены его  
склонили сердце его к иным  
богам, и сердце его не было  
вполне предано Господу  
Богу своему, как сердце  
Давида, отца его. И стал  
Соломон служить Астарте,  
божеству Сидонскому, и  
Милхому, мерзости  
Аммонитской. И делал  
Соломон неугодное пред  
очами Господа и не вполне

Помнѣи мѧ, бже,  
помнѣи мѧ.

Сластьми влекомь  
страстей своихъ  
ѡсквернишеса, оубыи мнѣ,  
рачитель премдрости,  
рачитель блдныхъ женъ,  
и страненъ ѡ бга: егже  
ты подражала еси  
оумомъ ѡ душѣ,  
сладострастьми сквернымн.

Перевѡ

д

3 Цар. 11,

6-8

И делал Соломон неугодное пред очами Господа и не вполне последовал Господу, как Давид, отец его. Тогда построил Соломон капище Хамосу, мерзости Моавитской, на горе, которая пред Иерусалимом, и Молоху, мерзости Аммонитской. Так сделал он для всех своих чужестранных жен, которые кадили умч приносилн жертвы своим

Помнѣи мѧ, бѣже,  
помнѣи мѧ.

Ровоѧмъ поревновѧла еси  
не послѣдовавшемъ совѣта  
оца, кѣпнѡ же и  
слѣдѣишемъ рабѣ иеровоѧмъ,  
прѣжнемъ ѡстѣпникѣ  
дѣшѣ: но бѣгаи  
подражаниѧ, и зови бѣгѣ:  
согрѣшихъ, оуцѣдри мѧ.

Перевѡ

д

3 Цар. 12,

13-14



Ты поревновала, душа,  
И отвечал царь народу сурово  
и пренебрег совет старцев,  
что они советовали ему; и  
говорил он по совету  
молодых людей и сказал: отец  
мой наложил на вас тяжелое  
иго, а я увеличу иго ваше; отец  
мой наказывал вас бичами, а я  
буду наказывать **Бога**.  
скорпионами. **я,**  
согрѣшила.

Помнѣи мѧ, бже,  
помнѣи мѧ.

Ихавшвымъ поревновѧла  
ѣси сквернамъ, душѣ моѧ,  
оубы мнѣ, была ѣси  
плотскѣхъ сквернъ  
пробывѧнце, и соудъ  
срамленъ страсѣй: но и зъ  
глубины твоѧ воздохни,  
и глаголи бгъ грѣхѣ твоѧ.

Перево

д

3 Цар. 16,

29-31



Ахав, сын Амвриев, воцарился над Израилем в тридцать восьмой год Асы, царя Иудейского, и царствовал Ахав, сын Амврия, над Израилем в Самарии двадцать два года. И делал Ахав, сын Амврия, неугодное пред очами Господа более всех бывших прежде него. Мало было для него впадать в грехи Иеровоама, сына Наватова; он взял себе в жену Иезавель, дочь Ефваала

Вору грехи свои, и стал служить Ваалу и поклоняться ему.

Помнѣи мѧ, бже,  
помнѣи мѧ.

Попали нѣи иногда двѣци  
пѣдѣсѣтъ иезавѣлныхъ,  
ѣгда стѣдныѧ пророки  
погубѣи, во ѡблчѣнїе  
ахаѣвово: но бѣгаи  
подражѧнїѧ двою душѣ,  
и оукрѣплѧйсѧ.

Перево  
Д

3 Цар. 18,  
40

4 Цар. 1,  
9-15



Илия попалил некогда  
дважды по пѣдѣсѣт  
И сказал им Илия:  
схватите пророков  
Вааловыхъ, чтобы ни  
один из них не укрылся.  
И схватили их, и отвел  
их Илия к потоку  
Крестоу в воздержанїи их  
там.

И послал к нему пятидесятника с его пятидесятком. И он взошел к нему, когда Илия сидел на верху горы, и сказал ему: человек Божий! царь говорит: сойди. И отвечал Илия, и сказал пятидесятнику: если я человек Божий, то пусть сойдет огонь с неба и попалит тебя и твой пятидесяток. И сошел огонь с неба и попалил его и пятидесяток его. И послал к нему царь другого пятидесятника с его пятидесятком. И он стал говорить ему: человек Божий! так сказал царь: сойди скорее. И отвечал Илия и сказал ему: если я человек Божий, то пусть сойдет огонь с неба и попалит тебя и твой пятидесяток. И сошел огонь Божий с неба, и попалил его и пятидесяток его. И еще послал в третий раз пятидесятника с его пятидесятком. И поднялся, и пришел пятидесятник третий, и пал на колена свои пред Илиею, и умолял его, и говорил ему: человек Божий! да не будет презрена душа моя и душа рабов твоих - сих пятидесяти - пред очами твоими; вот, сошел огонь с неба, и попалил двух пятидесятников прежних с их пятидесятками; но теперь да не будет презрена душа моя пред очами твоими! И сказал Ангел Господень Илии: пойди с ним, не бойся его. И он встал, и пошел с ним к царю.



Помнѣи мѧ, бж҃е,  
помнѣи мѧ.

Заклучисѧ тебѣ нбо  
душѣ, и глѧдз бж҃и  
постнѣ тѧ: егда нлїи  
дєвїтѧнна ꙗкоже  
ахаавз, не покорисѧ  
словесѣмз нногдѧ: но  
сарѧфдїи оуподобисѧ,  
напитѧи пррочѣ душѣ.

Перевѣ

Д

3 Цар. 17, 1

3 Цар. 17,

8-9



И сказал Илия [пророк],  
Фесвитянин, из жителей  
Галаадских, Ахаву: жив  
Господь Бог Израилев, пред  
Которым я стою! в сии годы  
не будет ни росы, ни дождя,  
т разве только по моему слову.

И было к нему слово  
Господне: встань и пойдѣ в  
Сарепту Сидонскую, и  
оставайся там; Я повелел там  
женщине вдове кормить тебя.

Сарептской, напитай душу  
пророка.

Помнѣи мѧ, бже,  
помнѣи мѧ.

Манассіева собралъ єсѣ  
согрѣшєніѧ ѡзволєніємъ,  
постѣвльши ѣакѡ  
мѣрзѡсти стѣсти, ѡ  
оумноживши дѡшѣ  
негодѡвѧніе: но тогѡ  
покаѣнію ревнѡщи  
тѣплѣ, стѣжѣ оумилєніе.

Перево

д

4 Цар. 21,

1-2



Двенадцати лет был  
Манассия, когда  
воцарился, и пятьдесят  
лет царствовал в  
Иерусалиме; имя матери  
его Хефциба. И делал он  
неудобное в очах  
Господних, подражая  
мерзостям народов,  
которые прогнал Господь  
от лица сынов

Помнѣи мѧ, бже,  
помнѣи мѧ.

Припадаю ти, и приношу  
тебѣ, ꙗкоже слѣзы  
глаголы моѧ: согрѣшихъ,  
ꙗкѡ не согрѣши  
блудница, и  
беззаконновахъ, ꙗкѡ  
иный никтоже на земли:  
но оубѣднъ вѣко, творѣнїе  
твое, и воззови мѧ.

Перевод

Д



Припадаю к Тебе и  
приношу Тебе со  
слезами слова мои:  
согрешил я, как не  
согрешила блудница, и  
жил в беззакониях, как  
никто другой на земле;  
но умилосердись,  
Владыка, над  
созданием Своим и  
восстанови меня.

Помнѣи мѧ, бже,  
помнѣи мѧ.

Погребѡхъ ѡбразъ твоѡ, и  
растлѣхъ заповѣдь твою,  
всѧ помрачѣла добрѡта, и  
страсть мѧ оугасѣла, спсе,  
свѣща: но оущедрихъ  
воздѣждь мѧ ꙗкоже  
поѣтъ дѣдъ, радваніе.

Перевѡ

д

Пс. 50,

14



Затмил я образ Твой и  
нарушил заповедь  
Твою; вся красота  
помрачилась во мне, и

Возврати мне радость  
спасения Твоего и  
Духом  
владычественным

утверждает Давид,  
веселие.

Помнѣи мѧ, бже,  
помнѣи мѧ.

Обратисѧ, покаисѧ,  
открыи сокровеннаѧ,  
глаголи бгу всѧ  
вѣдущемъ: ты вѣси  
моѧ тайнаѧ, едине  
спсе: но самъ мѧ  
помнѣи, якоже поетъ  
дѣдъ по мѣти твоѣи.

Перевод

Д

Пс. 50,

3



Обратись, покайся,  
открой сокровенное,  
скажи Богу

Помилуй меня, Боже, по  
великой милости Твоей,  
и по множеству щедрот  
Твоих изгладь

беззакония мои Твоей  
милости.

Помніди мѧ, бже,  
помніди мѧ.

Исчезоша дніе мои,  
їакъ сонїе востаюцагъ:  
тѣмже їакъ езекиа  
слезю на ложн моѣмъ,  
приложїтисѧ мнѣ  
лѣтѡмъ животѧ. но кїи  
исаїа предстанетъ тебѣ  
душѣ, аще не всѣхъ бгъ;

Перевѡ

Д

4 Цар. 20,  
1-6

Ис. 38, 1-6



Дни мои прошли как  
сновидение  
пробуждающегося; поэтому,  
подобно Езекии, я плачу на  
ложе моем, чтобы  
продлились годы жизни  
моей; но какой Исаия  
посетит тебя, душа, если не  
Бог всех?

В те дни заболел Езекия смертельно, и пришел к нему Исаия, сын Амосов, пророк, и сказал ему: так говорит Господь: сделай завещание для дома твоего, ибо умрешь ты и не выздоровеешь. И отворотился [Езекия] лицом своим к стене и молился Господу, говоря: "О, Господи! вспомни, что я ходил пред лицом Твоим верно и с преданным Тебе сердцем, и делал угодное в очах Твоих". И заплакал Езекия сильно. Исаия еще не вышел из города, как было к нему слово Господне: 5возвратись и скажи Езекии, владыке народа Моего: так говорит Господь Бог Давида, отца твоего: Я услышал молитву твою, увидел слезы твои. Вот, Я исцелю тебя; в третий день пойдешь в дом Господень; и прибавлю ко дням твоим пятнадцать лет, и от руки царя Ассирийского спасу тебя и город сей, и защищу город сей ради Себя и ради Давида, раба Моего.

В те дни Езекия заболел смертельно. И пришел к нему пророк Исаия, сын Амосов, и сказал ему: так говорит Господь: сделай завещание для дома твоего, ибо ты умрешь, не выздоровеешь. Тогда Езекия отворотился лицом к стене и молился Господу, говоря: "о, Господи! вспомни, что я ходил пред лицом Твоим верно и с преданным Тебе сердцем и делал угодное в очах Твоих". И заплакал Езекия сильно. И было слово Господне к Исаии, и сказано: пойд и скажи Езекии: так говорит Господь, Бог Давида, отца твоего: Я услышал молитву твою, увидел слезы твои, и вот, Я прибавлю к дням твоим пятнадцать лет, и от руки царя Ассирийского спасу тебя и город сей и защищу город сей.

Прѣбная мѣти маріе,  
молѣ бѣга ѡ насъ.

Возопѣвши къ пречѣстѣй  
бѣгомѣри, пѣрвѣе ѡрѣнѣла  
ѣсѣ неистовство страстѣй,  
нѣжно стѣжѣющихъ, и  
посрамѣла ѣсѣ врага  
запѣншаго: но даждь  
нынѣ поможь ѡ искорѣни,  
и мнѣ рабѣ твоемѣ.

Перевод

Д

Пс. 59,

13



Воззвавши к Пречистой  
Богоматери, ты обузда  
неистовство страстей,  
прежде жестоко  
свѣтло. Поддай нам помощь в и  
постесноте, ибо защита ага-  
обчеловеческая же  
ныне помощь в скорби и  
мне, рабу твоему.

Прѣбная мати маріе,  
молѣ еѣа ѡ насъ.

Егоже возлюбила еси,  
егоже возжелѣла еси,  
егоже ради плоть  
изнурѣла еси прѣбная,  
молѣ нынѣ хрѣта ѡ  
рабѣхъ: ѣакъ да мѣтнвз  
бывз всѣмъ намъ,  
мирное состояніе даруетъ  
почитающимъ его.

Перевод

Д



Кого ты возлюбила, Кого  
избрала, для Кого  
изнуряла плоть,  
Преподобная, моли ныне  
Христа о рабах твоих,  
чтобы Он по Своей  
милости ко всем даровал  
мирное состояние  
почитающим Его.

ΠΡῆΒΕΝΕ ὍΤΥΕ ἈΝΔΡΕΕ,  
ΜΟΛῆ ΕΓΓΑ ὦ ΝΑΣΖ.

На ка́мени ма̀ вѣры  
мѣтвამи твоѣми  
οὐτβεрдῆ ὍΤΥΕ, στράχομz  
μὰ βῆῆστωνнымz  
ὠграждάα, ἢ ποκαάνιε  
ἀνδρέε, ποδάждь мнῆ,  
молюса тнῆ: ἢ ἡзбави  
μὰ ὦ σῆти врагῶвz  
ἡψδψнхz ма̀.



Сла́ва, трѣченъ:

Сла́ва Оцѣ и Снѣ  
и Сѣомѣ дхѣ

Трѣце прѣста, нераздѣльна,  
ѣдиносущна, и ѣстество  
ѣдино, свѣтове, и свѣтъ,  
и сѣа трѣ, и ѣдино сѣо  
поѣтса бѣз трѣца: но воспѣи,  
прослави, живѣтъ и  
животы, дхшѣ, всѣхъ бѣа.

Перевод

Д



Троица Простая,  
Нераздельная,  
Единосущная, и Одно  
Божество, Светы и Свет, Три  
Святы и Одно Лицо Свято,  
Бог-Троица, воспеваемая в  
песнопениях; воспой же и  
ты, душа, прославь Жизнь и  
Жизни - Бога всех.

БГОРОДНЧЕНЪ:

И ѿны ѿ прѣш, ѿ во  
вѣки вѣкѡвъ. ѿмѣнь.

Поэмъ тѣ, бѣгословѣмъ  
тѣ, покланѣемъ тѣ  
БГОРОДНТЕЛЬНИЦЕ, ѿкъ  
нераздѣльныѣ трѣцы  
породилѣ еси единаго  
хрѣта бѣга ѿ сама ѿверзла  
еси намъ ѡщымъ  
на землѣ небеса.

Перевѡ

Д



Воспеваем	Тебя,	
благословляем	Тебя,	
поклоняемся	Тебе,	
Богородительница, ибо Ты		
родила	Одного	из
Нераздельной	Троицы,	
Христа Бога, и Сама открыла		
для нас, живущих на земле,		
небесные обители.		